|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Договор  об оказании индивидуальных услуг** | | **Personal Service Agreement** |
| Никосия, Кипр | | Nicosia, Cyprus |
| Настоящий договор (далее по тексту – «Договор») вступает в силу **20 сентября 2018** года (далее по тексту – «Дата вступления в силу»)  Гражданин РФ Иванов Иван Иванович (паспорт 1111 №111111, выдан ПВО ОВД Р-НА ОЧАКОВО-МАТВЕЕВСКОЕ ГОР. МОСКВЫ 01.09.2001, код подразделения 111-111) (именуемый далее «Консультант»), и | | This Agreement (the “Agreement”) is made and entered into as of **September 20, 2018** (the “Effective Date”)  Mr. Ivanov Ivan Ivanovich, the citizen of the Russian Federation, having a passport №1111 111111, issued by the PVO OVD of the R-NA OCHAKOVO-MATVEEVSKOYE GOR. MOSCOW, September 01, 2001, subdivision code 111-111 (hereinafter – the “Consultant”); and |
| Компания LANGROOM LTD., номер регистрации НЕ 330757, зарегистрированная по адресу: 8 Lefkou, Anastasiadi, 2012 Strovolos, Nicosia, Cyprus (именуемая далее «Компания»), | | LANGROOM LTD., a company incorporated under the registration No. НЕ 330757 with its registered office at 8 Lefkou, Anastasiadi, 2012 Strovolos, Nicosia, Cyprus (hereinafter, the «Company»), |
| (далее Консультант и Компания могут именоваться «Сторона» по отдельности и совместно – «Стороны»), | | (each of the Consultant and the Company may hereinafter be referred to as a “Party”, and, together, as the “Parties”) |
| заключили настоящий Договор об оказании индивидуальных услуг (далее – «Договор») о нижеследующем: | | have concluded this Personal Service Agreement (hereinafter, the “Agreement”), as follows: |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | | **1. SUBJECT OF MATTER** |
| 1.1. Компания настоящим нанимает Консультанта для выполнения следующих видов услуг: (1) проведение занятий по математике (2) проверка домашних заданий студентов; (3) участие в вебинарах и учебных курсах, которые время от времени могут потребоваться Компании, а Консультант обязуется, на основании устных либо письменных поручений Компании, выполнять такие работы. | | 1.1. The Company hereby retains the Consultant to perform the following works: (1) provide math lessons to students; (2) check student’s homework; (3) participate in all webinars and training courses, which the Company may request from time to time, and the Consultant shall perform such works pursuant to oral and written requests of the Company. |
| 1.2. Компания обязуется оказывать содействие Консультанту, прилагать все свои усилия для информирования Консультанта обо всех существенных обстоятельствах, касающихся поручений Компании, и предоставлять Консультанту все соответствующие документы и сведения, необходимые для выполнения поручений Компании. | | 1.2. The Client shall co-operate with the Consultant, use its best efforts to inform the Consultant on all significant circumstances concerning the Company’s assignments, and provide the Consultant with all appropriate documentation and information necessary to provide legal services in accordance with the Company’s assignments. |
| **2. ОПЛАТА УСЛУГ** | | **2. FEES** |
| 2.1. Стоимость услуг Консультанта по настоящему Договору согласовывается Сторонами и выплачивается по факту выполнения поручения. | | 2.1. The Consultant’s fees for works performed hereunder shall be agreed between the Parties and payable upon fulfilment of the relevant Company’s request. |
| 2.2. Консультант предоставляет отчет о выполненных работах. В случае наличия у Компании замечаний к Отчету данные замечания должны быть доведены до сведения Консультанта. | | 2.2. The Consultant shall provide to the Company with detailed reports on the works performed hereunder. In case the Company has any comments as regards a Report, such comments shall be made known to the Consultant. |
| 2.3. По окончании действия Договора Стороны составляют акт-отчет, фиксирующий объем выполненных поручений и стоимость вознаграждения. | | 2.3. Upon expiration or termination of the Agreement the Parties shall sign a reporting acceptance act stating an amount of works completed and the fee payable to the Consultant. |
| 2.4. Компания обязуется оплачивать работы Консультанта в течение 5 (пяти) банковских дней с даты подписания Сторонами Акта или по факту выполненного поручения. После выполнения работ, Сторонами подписывают акт-отчет. При неподписании Консультантом акта в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения и непредставления мотивированного отказа от его подписания в тот же срок, акт, подписанный Компанией, имеет силу двусторонне подписанного акта. | | 2.4. The Company shall pay the Consultant’s works within five (5) banking days from the date of the signing of the reporting act or upon fulfilment of the Company’s request. Upon the delivery of the works the Parties will sign a reporting acceptance act. Shall the acceptance act not been signed by the Consultant within 5 (five) business days of the receipt date or no reasonable refusal being provided to the Company, the act signed by the Company shall be deemed executed by the both Parties. |
| 2.5. Все расчеты по настоящему Договору осуществляются в рублях. Банковские расходы, связанные с осуществлением платежей, несет Компания.  2.6. Исполнитель самостоятельно и за свой счет уплачивает любые налоги, сборы и прочие обязательные платежи, предусмотренные законодательством страны его пребывания/проживания. При этом стоимость Услуг изменению не подлежит. | | 2.5. All payments under this Agreement shall be made in Russian rubles. The bank expenses related to the payments made under this Agreement, shall be at the cost of the Company.  2.6. The Consultant independently and at its own expense pays any taxes, fees and other mandatory payments provided for by the legislation of the country of residence / residence. The cost of the Services is not subject to change. |
| **3. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА** | | **3. VALIDITY AND DURATION OF THE AGREEMENT** |
| 3.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и является юридически обязывающим для обеих Сторон до **31.12.2019г.** Настоящий Договор автоматически продлевается на каждый последующий календарный год, за исключением случая его расторжения в установленном законом или Договором порядке.  3.2. Стороны договорились, что подписанные обеими сторонами факсимильные (сканированные) копии настоящего договора, имеют юридическую силу оригинала Договора. | | 3.1. This Agreement shall enter into force upon its signing by the Parties and be valid till **31.12.2019**. This Agreement is automatically prolonged for each next calendar year with the exception of the case of its termination in the order established by law or the Agreement.  3.2. The parties have agreed that the facsimile (scanned) copies of this Agreement signed by the Parties shall be considered as a legally effected original of the Agreement. |
| **4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** | | **4. CONFIDENTIALITY** |
| 4.1. Вся информация, сведения и/или документы, полученные Консультантом от Компании в рамках настоящего Договора, являются конфиденциальными. В течение срока действия настоящего Договора и после его прекращения по любым основаниям, Консультант настоящим обязуется не разглашать никакой информации, сведений и/или документов, полученных от Компании, никаким третьим лицам, и обеспечить соблюдение вышеуказанного персоналом Консультанта, за исключением обязательных случаев раскрытия информации в соответствии с применимым законодательством. По требованию Компании Консультант должен немедленно возвратить все документы лицу, указанному Компанией, или уничтожить такие документы и все их копии. | | 4.1. All information, data and/or documents received by the Consultant from the Company under this Agreement are confidential. Except in cases when disclosure is mandatory under applicable laws, the Consultant hereby undertakes, during the term of this Agreement and after termination thereof for any reason, not to disclose any information, data and/or documents received from the Company to any third parties, and to ensure non-disclosure of the same by its personnel. The Consultant shall immediately, upon the Company's request, return all the documents to a person designated by the Company or destroy such documents, leaving no copies thereof, in the Consultant’s possession. |
| **5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ** | | **5. DISPUTE RESOLUTION** |
| 5.1. Любые споры, разногласия или претензии, возникающие из или в связи с настоящим Договором, а равно его нарушением, прекращением или недействительностью, окончательно разрешаются в соответствии с законодательством Англии. | | 5.1. Any dispute, claim or controversy, arising out of or in connection with this Agreement, breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled in accordance with the laws of England. |
| **6. КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ** | | **6. COMMUNICATIONS AND NOTICES** |
| 6.1. В целях настоящего Договора вся корреспонденция и уведомления должны направляться по почтовым или электронным адресам Консультанта и Компании, указанным в разделе 8 настоящего Договора. | | 6.1. For the purposes of this Agreement, all correspondence and notices shall be sent to the post or e-mail addresses of the Consultant and the Company as referred to in Section 8 hereof. |
| **7. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | | **7. OTHER PROVISIONS** |
| 7.1. Все дополнения и изменения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны имеющими надлежащие полномочия представителями Сторон. | | 7.1. All supplements and amendments hereto shall be valid provided that they are executed in writing and signed by the duly authorized representatives of the Parties. |
| 7.2. Все имущественные права на любые объекты интеллектуальной собственности, являющиеся результатом деятельности Консультанта по настоящему Договору или в связи с ним, в том числе, но не ограничиваясь этим, все результаты интеллектуальной деятельности Консультанта, полученные им в процессе выполнения настоящего Договора, принадлежат Компании с момента создания таких объектов. | | 7.2. All property rights in any intellectual property objects resulting from the Consultant’s activities under or in connection with this Agreement, including, but not limited to, all the results of the Consultant’s intellectual activity obtained by the Consultant while fulfilling of this Agreement, shall belong to the Company upon their creation. |
| 7.3. Консультант обязуется незамедлительно сообщать Компании в письменной форме обо всех охраноспособных объектах интеллектуальной собственности, созданных Консультантом в ходе деятельности по настоящему Договору или в связи с ним, а также передавать Компании все документы, копии и прочие материалы, связанные с такими объектами. | | 7.3. The Consultant agrees to promptly notify the Company in writing of any protectable intellectual property objects created by the Consultant during the performance of his activities under or in connection with this Agreement and to submit to the Company all documents, copies and other materials associated with such intellectual property objects. |
| 7.4. Имущественные права на объекты интеллектуальной собственности, указанные в п. 7.2 настоящего Договора, принадлежат Компании во всех странах мира. Консультант обязуется совершать все юридические действия и выполнить все формальности, которые могут потребоваться по законодательству любой страны мира для закрепления (патентования, регистрации) прав на такие объекты за Компанией. Вознаграждение за создание объектов Интеллектуальной собственности согласно п. 7.2. настоящего Договора включено в вознаграждение Консультанта по настоящему Договору.  7.5. В течение действия настоящего Договора Компания может обрабатывать Персональные данные Консультанта. Подписывая настоящий Договор, Консультант дает согласие на обработку персональных данных Компанией и третьими лицами, привлекаемыми Компанией, а также их трансграничную передачу на условиях и для целей исполнения настоящего Договора или для целей проведения финансового и иного аудита Компании.  7.6. В случае получения специального оборудования от Компании (графического планшета) для целей оказания услуг по настоящему Договору, Консультант обязан обеспечить его сохранность и защиту от любых повреждений на весь действия настоящего Договора, использовать его исключительно с указанной целью. В течении пяти рабочих дней со дня прекращения действия настоящего Договора по любым основаниям Консультант обязан обеспечить его возврат Компании самостоятельно и за свой счёт в состоянии, в котором он был получен от Компании. В случае обнаружения Компанией при приёмке оборудования от Консультанта каких-либо повреждений и неисправности, Консультант на основании счёта Компании обязан компенсировать Компании стоимость восстановительного ремонта, а при невозможности такого ремонта, стоимость графического планшета, по которой он был приобретён Компанией или для Компании третьим лицом. | | 7.4. The property rights in intellectual property objects set out in Clause 7.2 of this Agreement shall be owned to the Company in all countries of the world. The Consultant undertakes to perform such legal acts and comply with such formalities as may be required under the laws of any country in the world so as to confirm (patenting, registration) the Company’s rights to such objects. The consideration for the development of intellectual property in accordance with cl. 7.2. of this Agreement is included in the Consultant’s fee payable under this Agreement.  7.5. During the term of this Agreement, Company will process the Personal data in respect of the Consultant. By signing this Agreement, the Consultant agrees to the processing of personal data by the Company and third parties involved by the Company, as well as their cross-border transfer under the terms and for the purposes of this Agreement or for the purposes of financial and other audit of the Company.  7.6 In the event that special equipment is received from the Company (graphic tablet) for the purpose of rendering services under this Agreement, the Consultant shall ensure its safety and protection against any damages for the entire duration of this Agreement, to use it exclusively for the specified purpose. Within five working days from the date of termination of this Agreement for any reasons, the Consultant shall ensure its return to the Company independently and at its own expense in the state in which it was received from the Company. In the event that the Company finds any damage or malfunction during the acceptance of the equipment from the Consultant, the Consultant shall compensate the Company for the cost of repair repairs on the basis of the Company's account and, if this repair is not possible, the cost of the graphic tablet for which it was acquired by the Company or the Company by a third party. |
|  | |  |
| **8. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | | **8. PARTIES’ DETAILS** |
| 8.1. Консультант: Иванов Иван Иванович | | 8.1. Consultant: Ivanov Ivan Ivanovich |
| Место нахождения: РФ, Москва, ул. Веерная, дом 1, корп. 1, кв.1 | | Address: apt.1, 1 building. 1 Veernaia street, Moscow, Russia |
|  | |  |
|  | |  |
| 8.2. Компания: LANGROOM LTD.  Адрес: 8 Lefkou, Anastasiadi, 2012 Strovolos,  Nicosia, Cyprus | | 8.2. Company: LANGROOM LTD.  Address: 8 Lefkou, Anastasiadi, 2012 Strovolos, Nicosia, Cyprus |
|  | |  |
| Настоящий Договор подписан в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае разночтений между русской и английской версией, английская версия имеет приоритет. | | This Agreement has been executed in two counterparts, each in Russian and English languages, one counterpart for each Party. In the event of any discrepancies or differences between the English and the Russian versions, the English version shall prevail. |
| **ПОДПИСИ / SIGNATURES:** | | |
| **Консультант / Consultant**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Иванов И.И. / | **Компания / Company:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Georgy Solovyov,  acting on the basis of the Power of Attorney  dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |